

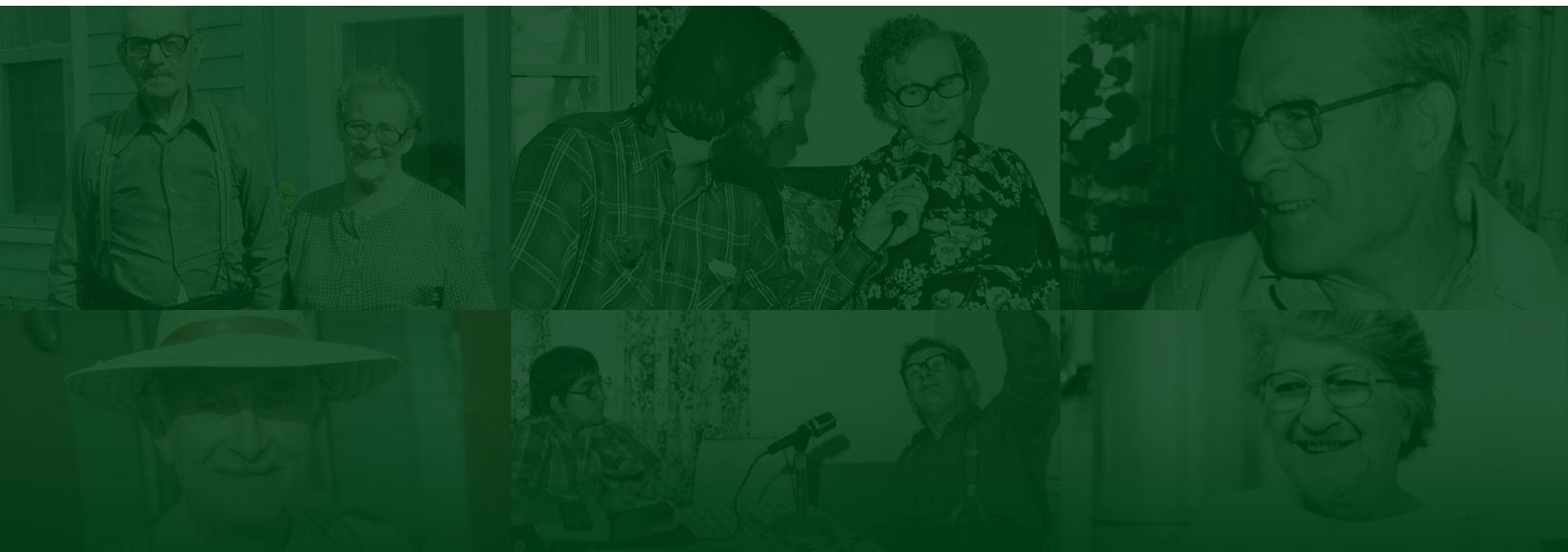
Collection Bouthillier-Labrie

À l'écoute des traditions orales

d'Acadie et du Québec

www.collection-rbvl.cieq.ca

Navigation et mode d'emploi



Nous joindre

Pour prendre contact
avec l'équipe du projet:
info@cieq.ca

Projet coréalisé par le **Centre interuniversitaire d'études québécoises (CIEQ)** et le projet de partenariat **Trois siècles de migrations francophones en Amérique du Nord (TSMF), 1640-1940**, financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, en collaboration avec la Division de la gestion des documents administratifs et des archives (DGDA), responsable des Archives de folklore et d'ethnologie de l'Université Laval (AFEUL).



siècles de migrations francophones
en Amérique du Nord (1640-1940)



Centre
interuniversitaire
d'études québécoises



UNIVERSITÉ
LAVAL



Université de
Saint-Boniface



UNIVERSITÉ
RENNES 2



institut
universitaire
de France

TEMPORA

Navigation et mode d'emploi

Bienvenue dans ce mode d'emploi. Nous vous conseillons de lire ce texte attentivement pour mener le plus efficacement possible vos recherches sur le site de la **Collection Bouthillier-Labrie, À l'écoute des traditions orales d'Acadie et du Québec**. Vous pouvez également consulter des tutoriels vidéo sur ce site complémentaire : <https://autour-de-rbvl.cieq.ca>.

Le site est adapté pour divers types d'appareils : ordinateur, tablette, téléphone portable. Toutefois la navigation est à son meilleur sur un ordinateur, et certaines opérations seront plus difficiles à réaliser sur un téléphone portable, notamment les commandes produisant de longues listes. Les consignes données dans ce document ont été préparées en fonction d'un usage sur ordinateur.

Sur les premières pages de ce document, vous trouverez les éléments essentiels pour une navigation rapide, un mode d'emploi plus détaillé sur les pages suivantes, ainsi que des informations de contact avec l'équipe de projet en dernière page.

Mode d'emploi rapide pour aller à l'essentiel

La page d'accueil vous invite à découvrir des textes d'information générale sur la collection Bouthillier-Labrie. Un enregistrement sonore associé à l'interprète dont la photo apparaît en fond d'écran peut être écouté en bas à droite de la photo en cliquant sur le bouton . Vous pouvez découvrir d'autres interprètes et un extrait de leur répertoire en naviguant en bas à gauche de la photo avec les boutons   . Pour passer d'un enregistrement à un autre, pensez à arrêter le premier enregistrement en appuyant sur la touche  avant d'en commencer un deuxième. L'interprète mis en avant sur votre écran est choisi parmi une courte sélection d'interprètes de la collection qui apparaissent de façon aléatoire lorsque vous vous connectez au site internet.

En cliquant sur les onglets sur fond noir « La collection » et « Les collectes et les terrains » en haut de la page d'accueil, ou encore sur l'icône  tout en haut à gauche de l'écran, vous accédez à des informations complémentaires sur les collecteurs, les circonstances de leurs collectes et les interprètes rencontrés. L'onglet « Exploration de la collection » vous permet de rejoindre directement les outils de recherche placés au-dessous de la photo et du texte de présentation, ou de commencer une nouvelle exploration en revenant au point de départ.

L'onglet « autour-de-rbvl.cieq.ca », à droite de la barre noire placée en haut de l'écran, vous invite à consulter un site internet complémentaire de type blogue en lien avec la collection Bouthillier-Labrie : <https://autour-de-rbvl.cieq.ca>. Vous pouvez également y accéder en cliquant sur le lien situé à la fin du court texte intitulé « Autour de la collection Bouthillier-Labrie », situé en dessous de la photographie de l'interprète mis en avant sur la page d'accueil. Sur ce site complémentaire, vous trouverez des articles permettant d'approfondir la présentation du projet

et le parcours des collecteurs, de mettre en lumière un ou une interprète ou un élément de répertoire (par exemple une chanson ou un conte en particulier), de présenter des articles, des ouvrages de recherche ou encore des créations artistiques s'appuyant sur la collection Bouthillier-Labrie. Ce site évolutif sera régulièrement alimenté par de nouvelles contributions.

Recherche libre

 Recherche libre (titre, nom, mot-clé, etc.)

Sur la page principale, la barre verte de recherche placée au-dessous de la photo et du texte de présentation permet d'effectuer une recherche simple.

Vous pouvez notamment entrer un nom de famille, un prénom, un lieu, un mot du titre du document, un repère de contenu, un numéro d'enregistrement ou de séance d'enregistrement, un numéro de catalogue, un titre de catalogue, un lieu, ou un autre mot-clé susceptible de faire partie des informations répertoriées. Appuyez sur la touche « Entrée » de votre clavier et les contenus correspondant à ce mot apparaîtront.

Exemple : En tapant Benoit, apparaîtront en différents sous-ensembles tous les enregistrements où on retrouve le mot « Benoit » dans le titre de l'enregistrement, tous les interprètes qui ont « Benoit » comme prénom ou nom de famille, les séances d'enregistrement chez une personne dénommée « Benoit » et les cotes de catalogues où le terme « Benoit » apparaît.

Remarque : Ne pas utiliser de signes « », *, + ou - dans la barre de recherche.

Pour trouver directement la fiche d'un interprète dont vous connaissez le nom de famille et le prénom, entrez ces informations dans la barre de recherche sous le format suivant : Nom, Prénom (exemple : Sonier, Henri). Pensez à mettre une virgule après le nom de famille, ainsi qu'un espace entre la virgule et le prénom. Vous pouvez aussi entrer seulement un nom ou un prénom.

En cliquant sur les hyperliens qui apparaissent dans les résultats de votre recherche, vous pouvez naviguer vers des contenus plus détaillés. Les hyperliens apparaissent sous la forme soit de mots ou expressions soulignés en vert, soit de zones de textes sur fond vert clair. Lorsque vous déplacez votre souris sur le texte, une main apparaît pour signaler la présence d'un hyperlien.

Exemple :  Séance 0280  Titre *Honoré mon garçon* Voici deux sortes d'hyperliens, l'un portant sur la séance, et l'autre sur le titre de la chanson « Honoré mon garçon ».

Dans les onglets et les résultats de recherche, seuls les 10 premiers résultats correspondant à chaque section apparaissent par défaut sur la page. Vous pouvez afficher au besoin jusqu'à 100 résultats par page en cliquant sur le bouton vert au bas de la liste, et naviguer entre les différentes pages de résultats.

Le triangle vert foncé sur fond vert clair ► qui précède une notice d'enregistrement permet d'accéder directement à l'enregistrement sonore. Seuls les enregistrements autorisés par les collecteurs et les familles des interprètes sont disponibles à l'écoute. Lorsque le triangle est sur fond gris, l'information descriptive est consultable mais pas l'enregistrement. C'est

essentiellement dans le cas où nous n'avons pas pu retrouver les familles pour leur demander l'autorisation de mise en ligne. Si vous êtes parent d'un ou une interprète au répertoire non encore autorisé et que vous souhaitez rendre ces enregistrements disponibles, ou si vous connaissez un parent de l'interprète pour lequel nous n'avons pas encore d'autorisation de mise en ligne, n'hésitez pas à nous contacter : info@cieq.ca.

Lors de vos explorations, le bouton  Revenir en haut au gauche de la liste des résultats de recherche permet de revenir à la page précédente. À tout moment, le bouton  sur la barre noire tout en haut de la page de l'écran permet de revenir à la page d'accueil.

Recherche par enregistrement

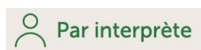


L'onglet « Par enregistrement » donne accès aux notices de l'ensemble des 4521 enregistrements de la collection, que vous pouvez choisir de faire apparaître sous la forme d'une liste simple avec le bouton  (affichage par défaut), ou d'une liste plus détaillée en cliquant sur le bouton  situé au-dessus des listes. Par défaut, ces listes sont classées par ordre croissant de numéro d'enregistrement (qui suit généralement l'ordre chronologique dans lequel les enregistrements ont été réalisés entre 1971 et 1985).

En cliquant sur  Trier les résultats puis sur **Trier les résultats**, un menu déroulant vous permet de modifier le critère de classement.

En cliquant sur le titre de chaque enregistrement (hyperlien souligné en vert) ou sur l'icône , vous accédez à la fiche descriptive de l'enregistrement, incluant des éléments sur les circonstances de collecte, des références de classement cliquables, ainsi que l'accès aux enregistrements sonores et aux transcriptions disponibles.

Recherche par interprète



Une liste simple  ou plus détaillée  correspondant aux 340 interprètes de la collection est proposée. Par défaut, elle apparaît par numéro d'interprète (suivant généralement l'ordre chronologique de rencontre entre les collecteurs et les interprètes).

La fonction « Trier les résultats » présentée plus haut pour la recherche par enregistrement permet ici de trier les notices, notamment par ordre alphabétique de noms de famille.

En cliquant sur le nom d'un interprète (hyperlien souligné en vert) ou sur l'icône , vous accédez à sa fiche, contenant des éléments d'identification, une notice biographique, une carte de localisation (qui peut être agrandie en cliquant sur le bouton  en haut à droite de la carte) et une liste cliquable des éléments de répertoire recueillis auprès de cet interprète.

Recherche par genre et classement



Une barre de recherche libre permet d'indiquer un élément lié au genre, au classement ou à la cote d'un enregistrement.

Exemple : En tapant « violon », vous accédez aux 145 enregistrements de violon de la collection.

Des menus déroulants peuvent aussi vous guider dans cette recherche. Dans l'onglet « Sélectionner un genre », vous pouvez choisir le genre : conte, chanson, légende, air de musique, et ainsi de suite. Les trois autres onglets avec menus déroulants vous permettent de préciser cette recherche à partir de catalogues de classement spécialisés. Pour plus de détails, consultez plus bas le mode d'emploi détaillé.

Recherche par lieu



La barre de recherche libre de la section « Recherche par lieu » permet d'indiquer le nom d'un lieu.

Exemple : En tapant « Bellechasse », vous accédez à une série de bandeaux descriptifs verts par localité et lieux-dits du comté de Bellechasse présentant le détail des séances d'enregistrements qui ont été réalisées dans ces localités et leurs lieux-dits. Des hyperliens soulignés en vert dans ces bandeaux vous permettront d'obtenir des détails sur chacune des séances. Sous chaque bandeau, vous aurez accès à la liste cliquable des enregistrements associés à ces localités et leurs lieux-dits. Ces détails sur les enregistrements réalisés dans le comté de Bellechasse seront suivis de la liste cliquable des interprètes provenant de ce comté.

Des menus déroulants peuvent également vous guider dans cette recherche. Sur la partie gauche de l'écran, la recherche se fait par « terrain », c'est-à-dire au sein de grands ensembles géographiques (ex : Bretagne, Gaspésie).

En cliquant sur **Sélectionner un terrain**, le menu déroulant vous permet d'accéder aux séances, aux enregistrements et aux interprètes associés à l'ensemble du terrain choisi. Sur la partie droite de l'écran, une succession de menus déroulants permet d'affiner la recherche en réduisant progressivement la taille de l'espace géographique retenu : en commençant par le pays, vous pouvez ensuite sélectionner une province, un comté, une localité et un lieu-dit.

Exemple : En sélectionnant Canada comme pays, vous pouvez ensuite accéder aux enregistrements de la province du Nouveau-Brunswick, du comté de Gloucester, de la localité de Saint-Isidore, et enfin du lieu-dit de Tilley-Road.

Remarque : Si vous connaissez déjà le lieu que vous recherchez, vous pouvez le taper directement dans la barre de recherche générale sur la page d'accueil du site, qui fera apparaître une liste des interprètes et des séances associés à ce lieu. La barre de recherche proposée dans la recherche « Par lieu » permet d'obtenir des résultats présentés de manière différente et plus détaillée, en affichant les séances, les enregistrements et les interprètes. Pour plus de détails sur la recherche par lieu, passez à la section suivante sur le mode d'emploi détaillé.

Mode d'emploi détaillé

Nous vous invitons à consulter cette section après avoir lu le mode d'emploi rapide expliqué dans les pages précédentes. Les éléments ci-dessous donnent des précisions supplémentaires pour tirer le meilleur parti des fonctionnalités du site.

Recherche libre

Rappel : Seuls les enregistrements pour lesquels une autorisation écrite a été obtenue auprès de l'interprète ou de sa famille sont disponibles à l'écoute.

La recherche libre accepte des mots entiers ou partiels, ainsi que des mots qui se suivent séparés par des espaces. Elle ne tient pas compte des accents.

Exemple : En tapant « curé », vous trouverez ben sûr toutes les occurrences indexées du mot « curé », mais aussi des « écureuils » ou encore le conte ayant pour titre « La forçure du mouton ».

Exemple : Vous pouvez entrer des expressions complètes, comme « La belle qui fait la morte ».

Exemple : Si vous tapez « Hilaire Benoit », vous trouverez seulement la référence à un enregistrement dont l'expression « Hilaire Benoit » fait partie du titre. Si vous cherchez la fiche de l'interprète du même nom, il faut taper « Benoit, Hilaire » dans la recherche libre.

Il n'est pas possible d'effectuer des recherches associant deux mots qui ne se suivent pas dans la notice.

La recherche libre permet un certain degré d'exploration de contenus abordés dans les enregistrements en sélectionnant non seulement des occurrences thématiques reliées à des titres d'enregistrements et à des cotes de catalogue, mais aussi des « repères de contenu » qu'on retrouve indiqués comme tels dans les fiches d'enregistrements (ex : combat naval, bergère).

Remarque : Les repères de contenu sont introduits progressivement dans la base de données. Une recherche sur le mot « bergère » ne permet actuellement pas de repérer tous les éléments de répertoire qui parlent de bergères, mais seulement ceux qui ont été déjà repérés et indexés.

La recherche libre fait également apparaître des séances, qui correspondent à l'ensemble des enregistrements réalisés dans un endroit précis et à un moment précis, durant laquelle plusieurs interprètes ont pu être enregistrés. Vous pouvez cliquer sur les numéros ou les endroits de séances pour obtenir la liste des enregistrements qui leur sont associés.

Exemple : en tapant « Washington », vous aurez accès aux cinq séances enregistrées en juillet 1976 auprès de la délégation canadienne-française invitée au Festival of American Folklife, auquel différents chanteurs et musiciens ont participé. En cliquant sur chacune des séances, vous accéderez au détail des enregistrements par séance.

Attention cependant : si on entre un nom d'interprète dans la recherche libre, seules les séances dont le nom d'endroit contient le nom de cet interprète seront proposées en plus de la fiche de l'interprète, mais pas les séances où il aurait pu être enregistré en dehors de son lieu de résidence. Par contre, en cliquant sur la fiche de l'interprète, vous aurez accès à l'ensemble de son répertoire, y compris les enregistrements réalisés dans un autre lieu.

Exemple : En tapant « Brien » dans la barre de recherche libre, vous accéderez à la fiche de l'interprète portant ce nom (Marc Brien) et à la liste des cinq séances d'enregistrements réalisées chez lui (« Chez Marc Brien ») à Sainte-Marie-Salomé (région de Lanaudière, Québec) entre 1974 et 1976, mais pas aux quatre séances d'enregistrements où il était présent à Washington en 1976. Toutefois, en cliquant sur la fiche d'interprète de Marc Brien, vous trouverez l'ensemble de son répertoire.

Dans le cas de requêtes comportant des nombres, la recherche libre moissonne toutes les notices comportant le nombre demandé.

Exemple : Si vous tapez « 76 », vous obtiendrez à la fois les numéros d'enregistrements 76, 176, 1176, 2176, etc., les séances 76 et 176, les enregistrements réalisés en 1976 ou encore toutes les séances, dates de séance et cotes de catalogues comprenant le nombre 76. Si vous ne cherchez que l'enregistrement 0076 (N° enr-0076), ajoutez des 0 non significatifs pour obtenir un ensemble de quatre chiffres (ici 0076).

Dans le cas où de nombreux résultats sont associés à une requête, on peut naviguer facilement entre les différentes pages de résultats en bas de l'écran. Des flèches < et > permettent de passer d'une page à l'autre. Vous pouvez également saisir un numéro de page dans le carré blanc à gauche pour y accéder plus rapidement.

Exemple : Vous pouvez entrer le chiffre 27 comme suit, , pour aller à la 27^e page d'une requête qui donne 453 pages de résultats.

Recherche par enregistrement

Pour naviguer plus rapidement parmi les nombreux enregistrements de la base de données, il est conseillé d'afficher les résultats 100 par 100 (et non 10 par 10 par défaut), ce qui permet de rassembler l'ensemble de la collection en 46 pages de résultats. Vous pouvez ensuite entrer directement un numéro de page dans la case prévue à cet effet en bas de l'écran pour aller au plus proche de la section recherchée.

Si vous connaissez le numéro précis d'enregistrement recherché, il est plus rapide de passer par la barre de recherche libre et d'entrer le numéro, en n'oubliant pas d'inclure si nécessaire un ou plusieurs zéros non significatifs pour obtenir un nombre à quatre chiffres.

Exemple : Pour obtenir directement l'enregistrement n° 35, il faut taper 0035.

Recherche par interprète

Pour profiter au mieux de ce mode de recherche, il est conseillé de trier les résultats par ordre alphabétique croissant de nom d'interprète, en utilisant la fonction « Trier les résultats ». Les résultats peuvent également être triés par ordre alphabétique décroissant de nom d'interprète.

Remarque : Le nombre d'enregistrements réalisés est très variable selon les interprètes, allant d'1 à 499. Les interprètes ayant fourni le plus d'enregistrements sont Alvina Brideau (née Saint-Pierre), de Saint-Irénée, et Suzanne Brideau (née Morais), de Tracadie. Parmi les autres gros contributeurs à la collection ayant donné lieu à plus d'une centaine d'enregistrements, on peut mentionner Onésime Brideau, Honoré Saint-Pierre, Hilaire Benoit, Laurette Doiron et Henri Sonier. Tous ces interprètes résident dans la Péninsule acadienne (Nouveau-Brunswick). Le plus important contributeur à la collection en dehors de la Péninsule acadienne est Marc Brien, de Sainte-Marie-Salomé (Lanaudière, Québec).

Recherche par genre et classement

La barre de recherche par genre et classement permet de saisir un titre (ou une partie de titre, qui peut comporter plusieurs mots) ou un numéro de cote de catalogue. Des catalogues de référence spécialisés sont utilisés pour indiquer les titres des chansons-types et contes-types proposés dans ces catalogues. Pour la chanson, il s'agit des différents tomes du **Catalogue de la chanson folklorique française** de Conrad Laforte, ainsi que du **Répertoire des chansons françaises de tradition orale** de Patrice Coirault. Pour le conte, les titres français correspondent aux titres donnés dans les divers tomes du catalogue de Georges Delarue et Marie-Louise Tenèze, **Le conte populaire français. Catalogue raisonné des versions de France**. Les titres en anglais correspondent quant à eux aux titres donnés dans l'édition 2011 (FFC 284-286) du catalogue international de référence, soit **The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography**, compilé par Hans-Jörg Uther à la suite des travaux de Antti Aarne et Stith Thompson. Pour les autres faits de folklore, la référence par cotes suit les normes du **Plan de classification employé pour le traitement des faits de folklore** des Archives de folklore et d'ethnologie de l'Université Laval.

Les cotes peuvent être recherchées dans les recherches libres en reprenant en tout ou en partie leur notation sur le site, laquelle correspond à ce qui suit.

Catalogue Laforte (pour les chansons) : LAF- suivi de la cote alphanumérique du catalogue (ex : LAF-I.A-06 pour la sixième chanson de la sous-catégorie A, soit les chansons à sujets religieux, du premier volume du catalogue, soit les chansons en laisses. Autrement dit, pour cet exemple, pensez à mettre un trait d'union entre LAF et la cote du catalogue, un point entre le chiffre romain et la lettre majuscule, et un zéro avant les chiffres de 1 à 9, soit LAF-I.A-06 au lieu de la notation « I, A-6 » utilisée ailleurs dans d'autres catalogues.

Catalogue Coirault (pour les chansons) : COI- suivi de 5 chiffres pour le catalogue y compris les zéros non significatifs quand la cote a moins de cinq chiffres (ex : pour la cote 102 du catalogue Coirault correspondant à la chanson-type « Le canard blanc », tapez COI-00102).

Catalogue Aarne-Thompson-Uther (pour les contes) : ATU- suivi de 4 chiffres y compris les zéros non significatifs, parfois suivis d'une lettre selon le classement retenu dans le catalogue (ex : ATU-0002B pour le conte-type « La pêche au panier »).

Classement des Archives de folklore et d'ethnologie de l'Université Laval pour les légendes, airs de musique et autres faits de folklore : AFL- suivi de la cote alphanumérique correspondante (ex : AFL-P9 pour la neuvième sous-catégorie, « Pratiques protectrices-Médailles » de la série P, « Religion populaire »).

Pensez à mettre systématiquement un trait d'union entre les trois lettres d'identification du catalogue choisi et le reste de la cote.

Sauf erreur, toutes les versions de la collection Bouthillier-Labrie correspondant à des types définis dans les catalogues précités (Coirault, Laforte, ATU, AFL) sont identifiées (ou indiquées comme non classées quand le travail d'identification n'est pas concluant ou qu'il reste encore à faire).

Les versions de certaines chansons non cataloguées par Coirault et Laforte ont été rassemblées par Robert Bouthillier sous de nouveaux titres communs constituant ainsi des types inédits, sous la cote BOU (sans numérotation associée pour le moment, le travail étant en cours). D'autres outils de classement des chansons (par timbre, refrain, selon la classification de la Clé du Caveau) sont indiqués et les informations s'y rapportant sont en cours de consolidation. Certaines de ces informations sont parfois indiquées dans la zone « Commentaire » de la fiche des enregistrements.

Si vous n'avez pas en tête une cote ou un titre précis, vous pouvez procéder par consultation successive des quatre menus déroulants qui se situent sous la barre du recherche, allant du général au particulier :

1. Genre : chanson, conte, ou autre genre
2. Classement : choix du catalogue
3. Sous-classement : catégories thématiques ou formelles de chaque catalogue
4. Cotes et intitulés : liste des types présents et déjà classés dans la collection Bouthillier-Labrie qui sont associés au sous-classement choisi.

Exemple pour la recherche d'une chanson : 1er onglet, « Chanson » ; 2e onglet, « Coirault » ; 3e onglet, « COI-096 – Crimes divers » ; 4e onglet, « COI-09601 – Les écoliers de Pontoise ».

Exemple pour la recherche d'un conte : 1er onglet, « Conte » ; 2e onglet, « Aarne-Thompson-Uther » ; 3e onglet, « 2- Conte merveilleux » ; 4e onglet, « ATU-0332 – La mort parrain (Godfather Death) ».

Recherche par lieu

La manière la plus intuitive de rechercher un lieu si on le connaît déjà est de passer par **la barre de recherche libre générale sur la page d'accueil**, qui donne la liste des interprètes puis des séances d'enregistrement associés à ce lieu. En cliquant sur un interprète ou une séance, vous pouvez alors accéder rapidement aux enregistrements réalisés dans ce lieu ou au répertoire des interprètes provenant de ce lieu.

Exemple : En tapant « Sheila » dans la barre de recherche libre, vous obtenez la liste des 64 interprètes provenant de cette localité et des 104 séances enregistrées dans cette localité.

La barre de recherche libre de la « Recherche par lieu » présente les résultats de manière différente et plus détaillée, puisqu'elle fait apparaître dans des bandeaux verts les séances regroupées par localité et lieu-dit, ainsi que les enregistrements associés à ces bandeaux, et enfin les interprètes provenant du lieu recherché. Il n'est pas nécessaire d'entrer le nom complet du lieu pour obtenir des résultats, une partie seulement de ce nom suffit. Ce mode de recherche est bien adapté à des lieux pour lesquels un nombre restreint d'enregistrements a été réalisé.

Remarque : Si un interprète originaire de ce lieu a été enregistré dans un autre lieu, les séances concernées n'apparaîtront pas. Pour consulter l'ensemble du répertoire d'un interprète provenant de ce lieu, il suffit de cliquer son nom pour accéder à sa fiche interprète.

Exemple : En tapant « Raphaël », apparaît un bandeau vert indiquant que deux séances d'enregistrements ont été réalisées à Saint-Raphaël-sur-Mer (comté de Gloucester, Nouveau-Brunswick). Ces deux séances rassemblent en tout 10 enregistrements, qui sont tous affichés en dessous du bandeau. Six interprètes associés au nom « Raphaël » apparaissent en dessous : il s'agit de deux interprètes provenant de Saint-Raphaël-sur-Mer, enregistrés chez eux lors des deux séances indiquées ci-dessus, mais aussi de quatre interprètes québécois originaires de Saint-Raphaël-de-Bellechasse qui n'ont pas été enregistrés à Saint-Raphaël-de-Bellechasse mais à l'Université Laval à Québec ou à Saint-Irénée (région de Charlevoix).

Lorsque des enregistrements ont été réalisés dans différents lieux-dits d'une même localité, les résultats apparaissent dans des bandeaux verts distincts selon chaque lieu-dit. Ces bandeaux de localités et de lieux-dits de localités contiennent parfois un grand nombre de séances. Lorsque celles-ci sont trop nombreuses, seules les premières apparaissent et il faut cliquer sur « Voir plus » à droite des séances indiquées pour obtenir la liste complète des séances. Seuls

les dix premiers enregistrements associés à ces séances sont affichés en dessous du bandeau : le bouton « Charger plus d'enregistrements » en bas de la liste des enregistrements permet de tous les afficher. En cliquant sur une séance, on obtient seulement les enregistrements associés à cette séance (et non l'ensemble des enregistrements du lieu-dit). Pour obtenir tous les résultats associés à une localité composée de plusieurs lieux-dits ayant donné lieu à différentes séances de collecte, il faut donc faire défiler l'ensemble de la page (ou des pages). Notons que certains interprètes peuvent habiter une localité sans lieu-dit associé, auquel cas seul le nom de la localité est indiqué.

Exemple : En tapant « Tracadie » dans la barre de la recherche par lieu, le page de résultats présente d'abord un bandeau avec toutes les séances réalisées dans la localité de Tracadie correspondant à une adresse qui n'est pas associée à un lieu-dit. Les quatre premières séances sont détaillées, mais le bandeau précise que 74 autres séances sont disponibles en cliquant sur le bouton « Voir plus ». Les premiers des 926 enregistrements associés à ces séances sont disponibles en dessous de ce bandeau. Le bouton « Charger plus d'enregistrements » en bas de cette liste permet d'accéder à la liste complète des enregistrements. En dessous de ce premier bandeau et des enregistrements qui lui sont associés, quatre autres bandeaux verts indiquent les séances réalisées à Tracadie cette fois dans des lieux-dits spécifiques, et proposent les enregistrements associés : 19 séances dans le lieu-dit Canton-des-Basque (pour un total de 165 enregistrements), 3 séances à Pont-Landry (6 enregistrements), 4 séances à Gauvreau (49 enregistrements) et 1 séance à Losier Settlement (15 enregistrements). L'addition du nombre d'enregistrements dans chaque lieu-dit permet d'obtenir le nombre total d'enregistrements réalisés dans la localité de Tracadie, soit 1161 enregistrements. La liste des 36 interprètes qui est donnée en dessous des bandeaux des séances et enregistrements associés donne l'ensemble des interprètes provenant de cette localité, y compris ceux et celles dont le répertoire a été enregistré hors de la localité ou du lieu-dit. On retrouve ainsi deux interprètes résidant dans le lieu-dit de Saumarez (Julia Gauvreau et Ludivine Comeau) bien qu'aucune séance ne soit associée à ce lieu-dit, car leur répertoire a été recueilli en dehors de Saumarez.

Dans le cas où de très nombreux enregistrements correspondent à un même lieu, il se peut qu'il faille attendre plusieurs secondes le temps que l'ensemble des résultats soit chargé et visible sur la page.

Remarque : Les lieux où ont été réalisés le plus d'enregistrements sont Tracadie (1161 enregistrements), Saint-Irénée (977 enregistrements) et Sheila (778 enregistrements). Ces trois localités sont situées dans la Péninsule acadienne (Nouveau-Brunswick).

La recherche par **les menus déroulants** aboutit aux mêmes résultats que la barre de recherche par lieu. L'intérêt de ceux-ci est de pouvoir explorer des lieux liés à la collection en vous laissant guider par les propositions des menus déroulants. Dans la colonne de droite, vous pouvez choisir le degré de précision voulu, sans avoir nécessairement à rentrer les champs de toutes les listes déroulantes.

Exemple : Si vous vous arrêtez au niveau de la province de Québec, vous obtiendrez la liste de toutes les séances et des enregistrements associés réalisés dans cette province ainsi que la liste des 88 interprètes résidant au Québec qui sont représentés dans la collection. Pour obtenir le nombre total d'enregistrements réalisés au Québec, il faut additionner le nombre d'enregistrements correspondant à chaque bandeau vert rassemblant tous les enregistrements réalisés dans une même localité (soit un total de 518 enregistrements dans 24 localités).

La précision des menus déroulants de la colonne de droite va jusqu'au lieu-dit. Il existe des localités qui ne possèdent pas de lieux-dits : dans ce cas, il est impossible d'accéder au dernier menu déroulant. Dans certaines localités, des enregistrements ont été réalisés dans des lieux-

aits mais aussi à des adresses situées dans le centre de la localité et non associées à un lieu-dit. Pour obtenir l'ensemble des enregistrements d'une localité, il faut donc s'arrêter au niveau de la localité dans le quatrième menu déroulant à droite, sans utiliser le dernier menu déroulant consacré aux lieux-dits.

Exemple : En consultant les résultats associés à Saint-Simon (comté de Gloucester, Nouveau-Brunswick), on obtient deux ensembles de séances réalisées soit dans la localité de Saint-Simon sans spécification de lieu-dit, soit dans le lieu-dit de Haut-Saint-Simon, ce qui correspond à 73 enregistrements en tout. Si on sélectionne le dernier menu déroulant correspondant aux lieux-dits, seul « Haut-Saint-Simon » est proposé et on n'accède alors qu'aux 64 enregistrements associés à ce lieu-dit.

Les menus déroulants proposent des localisations liées à la fois au lieu de résidence des interprètes et au lieu d'enregistrement des séances. Certains lieux peuvent être associés à des interprètes sans qu'aucune séance ni enregistrement ne s'y rattache dans la liste des résultats. De même, certains lieux où ont été enregistrés des interprètes ne correspondent pas à leur lieu de résidence.

Exemple : Aucune séance n'a été réalisée en Ontario, et pourtant ce nom apparaît parmi les propositions de provinces canadiennes dans le menu déroulant. L'explication réside dans le fait que l'un des interprètes de la collection, Arcade Morais, résidait dans cette province (dans la localité de Petawawa), et qu'il avait été rencontré et enregistré à Tracadie dont il était originaire, alors qu'il était en visite chez sa sœur. De même, les Îles-de-la-Madeleine sont mentionnées dans le menu déroulant car c'est le lieu de résidence d'Avila Leblanc, mais cet interprète a été en réalité enregistré à Québec.

Exemple : Dans la liste des localités associées aux États-Unis, Washington correspond au lieu d'enregistrement de différents interprètes, mais aucun n'y réside. Les États de Louisiane, du Maine, du New Hampshire et du Rhode Island correspondent au contraire au lieu de résidence d'interprètes qui n'ont pas été enregistrés dans ces États mais à Washington. En choisissant l'un de ces lieux, les résultats proposés permettent de comprendre s'il s'agit des lieux de résidence (dans ce cas, seules des listes d'interprètes apparaîtront), des lieux d'enregistrements (dans ce cas, seules des listes de séances et d'enregistrements apparaîtront), ou les deux.

La recherche par lieu a été pensée pour un découpage territorial canadien, qui correspond à la quasi-totalité des enregistrements réalisés.

Le découpage utilisé pour les séances réalisées à Washington, aux États-Unis et pour les interprètes provenant de ce pays, est celui des États-Unis (pays, État, comté, localité).

Par ailleurs, 159 enregistrements de la collection ont été réalisés en France auprès de 48 interprètes. La terminologie commune employée dans la base et qui apparaît dans les bandeaux de résultats (comté, province) est impropre au système français. Le meilleur moyen d'avoir une vue d'ensemble des enregistrements français est de sélectionner uniquement le pays dans le premier menu déroulant de la colonne de droite (France) ou encore de sélectionner un terrain régional dans la colonne de gauche (Bretagne, Poitou, Vendée). Ces enregistrements français se subdivisent principalement en quatre ensembles de séances réalisées à Lorient dans le Morbihan, à Brest dans le Finistère, à Challans en Vendée et à Montigny dans les Deux-Sèvres. Plusieurs interprètes français de différentes régions ont également été enregistrés à Washington.

Téléchargement, mémorisation et impression de documents

Dans les fiches d'enregistrements, les enregistrements sonores autorisés à l'écoute peuvent être téléchargés en cliquant sur l'icône  après avoir lu et accepté au bas du texte les conditions éthiques de téléchargement et d'utilisation des documents. Lorsqu'elles existent, les transcriptions des chansons, contes et légendes peuvent aussi être téléchargées en cliquant sur . Les hyperliens associés aux fichiers .mp3 et .pdf dans les notices d'enregistrements permettent également d'accéder aux téléchargements.

À plusieurs endroits du site, des boutons permettent de mémoriser temporairement des informations isolées, des fiches, des listes et autres résultats de recherche dans un panier dont l'icône est située en haut à droite de la barre d'exploration : . Ces contenus ou une sélection de ceux-ci peuvent être téléchargés ou imprimés pour les conserver. L'icône  , que vous trouverez en haut à gauche des fiches d'interprètes ou d'enregistrements, permet également de télécharger et d'imprimer des résultats sans passer par le panier.

Contact avec l'équipe de projet

Tel que mentionné dans les conditions d'utilisation, les enregistrements non disponibles sur le site peuvent faire l'objet d'une consultation sur place à la Division de la gestion des documents administratifs et des archives (DGDA) de l'Université Laval ou d'une demande écrite par courriel à l'adresse suivante : archives.historiques@sg.ulaval.ca.

Si vous êtes un ou une interprète de la collection dont les enregistrements ne sont pas encore accessibles en ligne, si vous avez un lien de parenté proche avec un ou une interprète maintenant décédé étant dans le même cas ou si vous souhaitez nous mettre en contact avec des membres de sa famille, si vous voulez nous signaler des erreurs ou des incohérences rencontrées lors de vos explorations sur le site, ou pour toute autre question ou commentaire concernant ce site, n'hésitez pas à nous écrire à l'adresse suivante : info@cieq.ca.

Un outil FileMaker de recherche détaillée permettant des recherches plus spécialisées sur divers critères est présentement en développement. Une fois complété, il sera accessible sur demande sur le site « Espace CIEQ ». Si vous souhaitez y avoir accès quand il sera disponible, vous pouvez en faire la demande aussi à cette même adresse courriel.

Bonne exploration !

L'équipe du projet

Décembre 2025 (au 12-12-2025)